الباب الثاني

الفصل الأول

ترجمة الحية لأحمد ورسون المنور

احمد ورسون المنور ولد يوم الجمعة في البنتول,٣٠ نوفمبر ١٩٣٤م { ٢٠شعبان١٣٥٣ ه} يوكياكرتا. يقيم في المعهد المنور كرافيك, لقضاء طلب العلم. بعد يدرسها في وقت طويل, ثم قدكوون رئيس المعهد. احمد ورسون المنور يتخرج من احد الجامعات في مصر. اسم أمه سيدة خديجة سوئستية, وكانت لها عشرة أولاد وبينهم أحمد ورسون منور, هو الولد التاسع من عشرة أولاده[٥].

احمد ورسون المنور نشأت حيته في حول المعهد نهضة العلماء. كما في الشاب, كان احمد ورسون نائب رئيس قسم التعليم وكادر , ورئيس حركة

---

[٦] ذلة فريدة, *المشترك اللفظى المتضاد في معجم المنور*. سورابايا:جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية.ص ٩.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الشباب أنصر DIY, ورئيس نهضة العلماء فرع بنتول. هو من احد رئيس شرية نهضة العلماء في السنة ١٩٩٥ – ١٩٩٩[٦] .

---

[٧] Laporan Penelitian Kolektif, *KAMUS INDONESIA-ARAB DAN ARAB-INDONESIA TELAAH LINGUISTIK-LEKSIKOGRAFI*,٢٠١١

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الفصل الثانى

ترجمة عن تأليف معجم المنور

نشر معجم المنور لأول مرة في سنة ١٩٨٤ للناشر: Pustaka Progresif

و الطبعة حتى أربعة مرات، و الطبعة الرابعة عشر في سنة ١٩٩٨.

الغرض من كتابة معجم المنور هو:

١. لزيادة المعرفة عن اللغة العربية.

٢. لملء استقلال جمهورية إندونيسيا الحبيب مع جمعية خيرية حقيقية.

٣. للمشاركة في ملء قصور الكتب اللغة العربية أو كنب أخرى لمساعدة في دراسة اللغة العربية.

٤. لمساعدتهم الذين يعترمون بالتعلم عن قيمة في الدرس العربية أو في كتب اللغة العربية.

في كتابة معجم المنور، لا يكتب أحمد و رصان منور هذا المعجم بنفسه، و لكن بمساعدة أخوية الشقيقين هما زين العابدين المنور و علي معصوم.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

١. أسلو ب كتابة المعجم [٧]

في كتابة القاموس العربي, وفقا بما أشار به توفيق الرحمان (Taufiqurrahman) في المعجم العربية. هناك خمسة أساليب أو أنظم وهي: نظام الصوتي, نظام اللأيجدي الخاص, نظام القصيدة أو القافية, نظام اللأبجذي العام و نظام النطق. في جين أن أسلوب الكتابة التي يستخدمها أحمد ورسون منور في كتابة معجم المنور هو نظام الأبجدي العام.

نظام الأبجدي العام هو استعمال النظام بطريقة تركيب الكلمة في القاموس على أساس تسلسل حروف هجائية, ابتداء من حرف الألف إلى جرف الياء. ويعتبر أن هذا النظام أرخص من غيرها من النظم, لأن أهم أساس أو الطريقة في القاموس بالنظام الأبجدي العام هي طريقة تجريد وظريقة ترديد.

---

[٧] Taufiqurrahman, Leksikografi Bahasa Arab.(Malang: UIN Pers,٢٠٠٨) Hal. ٢١٨ ــ٢٦٠.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الظريقة التجريدة هي استعادة كلمة إلى أصل كلمة بئزالة على أحرف إضافية أو زيادة تتعلق على كلمة واحدة. مثل في الكلمة التي تتعلق بإزالة ضمير المتصل (عرفتم = عرف)

وأما الطريقة الترديدية هي استعادة كلمة إلى أصل كلمة بتردد الأحرف التي قد ضاعت, مثل في الكلمة (رد = ردد). أو بتردد الأحرف التي قد غيرت, مثل في الكلمة (باع = بيع)

٢. دليل إستخدام المعجم[٨]

أ). كلمات البحث

قبل كل شيء لابد لنا أن نعرف الكلمات التي سوف تكون وسيلة للبحث "هل جميع الحروف لكلمة تتكون من الحروف الأصلية أو الحروف الزيادة؟"

ـــ إذا كان جميع الحروف تتكون من الحروف الأصلية, و الطرييقة الأولى عن أساس بداية وتسلسل الحروف. على سبيل المثال كلمة

---

[٨] Ahmad warson munawwir. Kamus Al-Munawwir. (Surabaya:Pustaka Progresif,١٩٩٧),

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

"قمر" لابد لنا أن نبحث عن حروف "ق, م, ر" وكلمة "شمس" لابد لنا أن نبحث عن حروف "ش, م, س".

ـــ إذا كان وجد حروف الزيادة بين حروف الأصلية, يجب أن يكون معلوما مقدما حيث حروف الأصلية وحروف الزيادة. بعد أن يعرف بين الحروف الأصلية والزيادة, ثم بحث عن أساس بداية وتسلسل الحروف. المثال الكلمة "كتاب" وحرف "أ" هو حرف الزيادة فلابد لنا أن نبحث عن حروف "ك, ت, ب" وكلمة "علوم" وحرف "و" هو حرف الزيادة فلابد لنا أن نبحث عن حروف "ع, ل, م".

ب ـــ العلامات [٩]

علمة (*) تدل على أول مادة

علمة (ـــَ ـــِ ـــُ) تدل على حركة عين الفعل المضارع

علمة (ـــ) تدل على أن الكلمة متساوية من قبل.

---

[٩] نفس المراجع

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الفصل الثالث

أنواع المعاجم وتصنيفيها

أنواع المعاجم

أنواع المعاجم يقسم على سبعة أشياء كما يلي :

أ. معاجم اللغة: تفسر ألفاظ اللغة، وتبين مواقع مجيئها في الاستعمال.

ب. المعاجم الثنائية: تتعرض لألفاظ لغة أجنبية، فتشرحها لفظا لفظا... وربما لأكثر من لغتين.

ت. المعاجم الموضوعية (الموضوع): ترتب ألفاظ اللغة وفق معانيها، بحيث تتعرض لكل ما يرتبط باللفظ، مثلا: " لون " نجد كل ما يتعلق بها من الألوان على اختلافها واختلاف درجاتها، ومنه: المخصص لا سيده.

ث. المعاجم التأصيلية: تبين أصل اللفظ، فتذكر ما هو أصيل منها، وما هو دخيل، نحو (المعرّب) للجواليقي.

ج. المعاجم التاريخية: تهتم بتطور اللفظ تاريخيا، مثل لفظ " أدب" تهتم بمعناها وبكل دلالاتها في كل مراحلها.

ح. المعاجم المتخصصة: تهتم بجمع الألفاظ المتعلقة بعلم أو فن ما (في الطب، في الاقتصاد ...) مثل: معجم التذكرة للأنطاكي.

خ. دوائر المعارف: تتعدى المعاجم العادية؛ حيث تزيد عن معنى الكلمة، المعرفة الشاملة بها، نشأة وتطورا، ومدارس ورجالا. مثل كلمة: رسم:

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

لمرحها، ثم تعرّف بمذاهبها، وأعلامها، وتزيد البلدان والشعوب ... (دائرة المعارف لبطرس البستاني).

تصنيف المعاجم

يعني ذلك كيفية ترتيب مادة المعجم، والمنهج المتبع في ترتيب الثروة اللغوية، لتسهيل استخدامه، وتلك عملية تواجه المعجمي، بعد جمع المادة. ويختلف التصنيف حسب مستخدمي المعجم، وغرض وضعه... ومن التصنيفات:

أ. التصنيف العشوائي: لا يتبع أي نظام في وضع مادته، مثل معجم (الجيم) لأبي عمرو الشيباني (ت ٢٠٦ ه)، فعلى الرغم من أنه رتب ألفبائيا، إلا أنه لم يتبع أي ترتيب شكلي أو موضوعي... ويورد مادتّه بشكل عشوائي..

ب. التصنيف الموضوعي: تصنف المعاجم بحسب الموضوعات، مثل: الغريب المصنّف لأبي عبيده القاسم بن سلام (ت٢٢٤ ه). يشمل ٢٥ موضوعا رئيسيا، تتفرع عنها موضوعات فرعية (خلق الإنسان، النبات، الأمراض، الطيور، والهوام، النساء ..).

ت. التصنيف النحوي: تصنف المداخل حسب انتمائها النحوي والصرفي (اسم ، فعل) مع المواصفات الصرفية الأخرى (ثلاثي، لازم، متعد ..) مثل: معجم: (ديوان الأدب في بيان لغة العرب) لإسحاق بن إبراهيم الفارابي (ت ٣٥٠ه)، يشمل الكتب (كتاب السالم، كتاب المضاعف،

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

كتاب المثال، كتاب ذوات الثلاثة، كتاب ذوات الأربعة، كتاب الهمزة ...).

ث. التصنيف الجذري: تقسّم الألفاظ وفق مشتقاتها، وترتب ترتيبا ألفبائيا، (المعجم الوسيط) لمجمع اللغة العربية، ومن أهم ميزاته: تقديم الأفعال عن الأسماء، تقديم المجرد عن المزيد في الأفعال، تقديم اللازم عن المتعدي...

ج. التصنيف التقليبي: ينسب إلى الخليل بن أحمد (العين)، واتّبعه في ذلك الأزهري (التهذيب) والقالي (البارع).

ح. التصنيف الألفبائي، مثل: أساس البلاغة للزمخشري (ت ٥٣٨ هـ).

خ. ترتيب الأواخر، مثل: تاج اللغة وصحاح العربية (الأزهري)، لسان العرب (ابن منظور) ت ٤٠٠ هـ.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id